

Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

Voto in quindicesimi	Comprensione del testo: sviluppo narrativo/argomentativo					Resa in lingua italiana		
	Esito della traduzione: contenuto	diagnostica				diagnostica		Esito della traduzione: forma
		Comprensione delle strutture sintattiche ampie (proposizioni)	Comprensione delle strutture sintattiche nominali	Riconoscimento delle forme flesse	Individuazione dei lemmi	Selezione dei traduttori: coerenza al contesto	Selezione dei traduttori: pertinenza di registro e di stile	

Eccellente 15/15	La traduzione consente una comprensione integrale e in tutti i dettagli del passo originale	Tutte le strutture sono state identificate e rese	Tutte le strutture sono state identificate e rese	Tutte le singole forme flesse sono state identificate e rese	Tutti lemmi sono stati correttamente riconosciuti	Scelte di traduttori tutte pertinenti	Scelte di traduttori particolarmente efficaci.	Il passo è stato reso in lingua italiana chiara, scorrevole ed elegante
Ottimo 14/15	La traduzione consente una comprensione integrale del passo originale	Tutte le strutture sono state identificate e rese	Un paio di inesattezze nella comprensione strutture di dettaglio	Un errore di comprensione	Tutti lemmi sono stati correttamente riconosciuti	Scelte di traduttori pressochè tutte pertinenti	Scelte di traduttori efficaci	Il passo è stato reso in lingua italiana chiara e scorrevole
Buono 13/15	La traduzione consente una buona comprensione del passo originale e non induce a fraintendimenti seri neppure in elementi di dettaglio	Un struttura ampia non è stata compresa nel suo esatto valore, ma senza compromettere la comprensione generale del passo	OPPURE: un paio di strutture nominali non sono state comprese	OPPURE: alcune forme flesse sono state rese in modo approssimativo	Quasi tutti lemmi sono stati correttamente riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traduttori pressochè tutte pertinenti	Scelta dei traduttori accettabile	La traduzione è stesa in lingua italiana d'uso abbastanza agile e corretta
Discreto 12/15	La traduzione presenta pochi fraintendimenti o lacune, che però non compromettono l'intelligenza del significato generale del testo (oppure: <i>cruces segnalano</i> un passaggio testuale che l'allievo non sa interpretare, ma di cui fornisce il <i>verbum de verbo</i>)	Una struttura ampia non è stata assolutamente compresa. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: alcune strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: alcune forme flesse sono state rese in modo errato o discutibile. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traduttori non sempre pertinenti	Scelta dei traduttori a volte approssimativa	La traduzione è stesa in una lingua italiana accettabile, ma il periodare è poco fluido e alcuni passaggi sono faticosi per il lettore
Più che sufficiente 11/15	La traduzione restituisce bene la comprensione della linea di sviluppo degli snodi principali del testo pur incorrendo in alcuni fraintendimenti o imprecisioni di resa	Poche strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traduttori in alcuni casi non pertinenti	Scelta dei traduttori in più casi imprecisa	Il passo è per lo più reso in un Italiano rigido, troppo condizionato dalla sintassi dell'originale

Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

Voto in quindicesimi	Comprensione del testo: sviluppo narrativo/argomentativo					Resa in lingua italiana		
	Esito della traduzione: contenuto	diagnostica				diagnostica		Esito della traduzione: forma
		Comprensione delle strutture sintattiche ampie (proposizioni)	Comprensione delle strutture sintattiche nominali	Riconoscimento delle forme flesse	Individuazione dei lemmi	Selezione dei traducanti: coerenza al contesto	Selezione dei traducanti: pertinenza di registro e di stile	

Sufficiente 10/15	La traduzione restituisce bene la comprensione della linea di sviluppo degli snodi principali del testo pur incorrendo in alcuni fraintendimenti o imprecisioni di resa	Alcune strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traducanti in alcuni casi non pertinenti	Scelta dei traducanti imprecisa	Il passo è reso in un Italiano rigido, troppo condizionato dalla sintassi dell'originale
Insufficiente 9/15	La traduzione del passo non consente di comprendere alcuni passaggi del testo, restituendone il messaggio in modo impreciso e a tratti lacunoso, anche se non del tutto incoerente	Più strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: più forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: alcuni lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traducanti non pertinenti in alcuni casi	Scelta dei traducanti non curata	La traduzione è resa in un Italiano stentato e con alcuni di errori. OPPURE: alcuni passaggi risultano agrammaticali.
Gravemente insufficiente 8/15	Il testo è frainteso in misura tale da restituire il messaggio generale in modo solo lacunoso e/o fuorviante in più passaggi, e incoerente	Molte strutture non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: molte strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: molte forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: più lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traducanti in molti casi non pertinenti	Scelta dei traducanti non curata	La traduzione è resa in un Italiano stentato, con errori lessicale o sintattici o ortografici. Più passaggi risultano agrammaticali.
Assai gravemente insufficiente 7/15	I fraintendimenti del testo sono tali da non restituire il messaggio se non per frammenti incoerenti	La più parte delle strutture non è stata compresa. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: molte strutture nominali non sono state comprese. Percentuale di strutture del testo comprese: _____%	OPPURE: molte forme flesse sono state rese in modo errato. Percentuale di forme flesse comprese: _____%	OPPURE: più lemmi non sono stati riconosciuti. Percentuale di lemmi riconosciuti: _____%	Scelte di traducanti in molti casi non pertinenti	Scelta dei traducanti non vagliata	Numerosi passaggi della resa italiana sono agrammaticali e/o non dotati di significato, al punto che il lettore rimane spesso disorientato

Griglia di valutazione della prova di traduzione dalle lingue antiche

Voto in quindicesimi	Comprensione del testo: sviluppo narrativo/argomentativo				Resa in lingua italiana			
	Esito della traduzione: contenuto	diagnostica			diagnostica		Esito della traduzione: forma	
		Comprensione delle strutture sintattiche ampie (proposizioni)	Comprensione delle strutture sintattiche nominali	Riconoscimento delle forme flesse	Individuazione dei lemmi	Selezione dei traduttori: coerenza al contesto	Selezione dei traduttori: pertinenza di registro e di stile	

Insufficienza di particolare gravità 6/15 – 4/15	I fraintendimenti del testo concernono pressoché tutta l'estensione del passo	Percentuale di strutture del testo comprese inadeguata: _____%	Percentuale di strutture del testo comprese inadeguata: _____%	Percentuale di forme flesse comprese: _____%	Percentuale di lemmi riconosciuti inadeguata: _____%	Scelte di traduttori in larghissima misura non pertinenti	Scelta dei traduttori assolutamente e non vagliata	La traduzione italiana risulta priva di senso e/o agrammaticale in più passaggi
1/10	Il compito non è stato svolto							

N. strutture sintattiche ampie (proposizioni) del passo _____ | N. strutture sintattiche nominali del passo _____ |

N. forme flesse/lemmi del passo _____ |

Valutazione complessiva: /15